

ОСОБЕННОСТИ И ВИДЫ ЦИТИРОВАНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В. П. Москвин в понятие цитаты вкладывает узкий смысл: цитата – «дословное воспроизведение какого-либо текста, сопровождаемое ссылкой на источник». О цитате, по В. П. Москвину, можно говорить только в случае наличия в ней трех компонентов: идентификатора («воспроизведение фрагмента какого-либо текста») и двух конкретизаторов («дословность», «ссылка на источник») [1, с. 63]. Приведенный ниже пример, в котором содержится довольно объемная дословная цитата с указанием источника (the Bible), может служить классическим вариантом цитирования: She opened the Bible and began to read. "And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac, his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him." She closed the book (J. Cheever. The Sutton Place Story) [6].

Однако при характеристике цитатных включений художественного текста следует говорить не о классической цитате, оформленной в соответствии с принятыми для этих целей типографскими средствами, а о скрытой цитате. Иногда писатель сознательно до поры до времени скрывает цитату:

He felt good walking across the lot with Max – so good that he decided to glue himself to the producer and sit down with him at the Big Table. But Max foiled his intention by cooling "See you later" and slipping into the barber shop. Once Pat was a familiar figure at the Big Table; often in his golden prime he had dined in the private canteens of executives. Being of the Hollywood he understood their jokes, their vanities, their social system with its swift fluctuations. But there were too many new faces at the Big Table now – faces that looked at him with the universal Hollywood suspicion (F. S. Fitzgerald. "Boil Some Water – Lots of It") [7].

В начале текста впервые упоминается Big Table. Из контекста ясно, что имеется в виду стол в Голливуде, предназначенный для «больших людей» кинематографической индустрии. В тексте

данный элемент повторяется несколько раз, становясь его ключевым компонентом. Между повторами происходит накопление информации о главном персонаже – Пэте Хобби, пытающемся всеми правдами и неправдами удержаться в Голливуде. Для него Big Table (Большой стол) – это и кормушка, и признание, и слава, и власть. Сначала Big Table воспринимается исключительно как метафорическое выдвигание образа Голливуда. Однако в рассказе есть такой отрывок: A shiver went over the near-by tables. Pat Hobby stared with the mouth ajar. It was as if someone had crayoned Donald Duck into the Last Supper. С этого момента Big Table начинает соотноситься с библейским сюжетом.

То, что допустимо по отношению к цитатам в художественном произведении, оказывается недопустимым для других типов текстов, например, научного текста, где цитирование является его обязательным признаком. Оформление цитат в научных текстах подчиняется определенным требованиям. Для таких текстов характерны как дословные, так и недословные цитаты. При дословном цитировании обязательно наличие кавычек, их отсутствие может повлечь за собой обвинение автора в плагиате, в присвоении чужих идей. При дословном и недословном цитировании ссылки на источник обязательны. Для этого используются, например, скобки, в которых цифровые обозначения отсылают к библиографии, где ссылки даны в алфавитном порядке (по авторам) или в порядке их упоминания в тексте. Широко распространены и подстрочные ссылки на цитируемых авторов.

Путем сопоставления с выделенными для цитаты координатами В. П. Москвин осуществляет ее отграничение от текстовой аппликации, в которой отсутствует отсылочная часть. Для иллюстрации текстовой аппликации приведен следующий пример из А. П. Чехова: «Природа погрузилась в потемки. *Затихли ветерки, замолкли птичек хоры и легли стада*» (выделенные курсивом строки – слова из басни И. А. Крылова «Осел и соловей». – Прим. авт.) [1, с. 63]. Аналогичный пример: He would try, as far as possible, to obtain from influencing his children by assuming any responsibility for them. 'A little child shall lead them' – (D. H. Lawrence. England, My England) [9]. «A little child shall lead them» – часть цитаты из Библии: «The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them» [3].

На наш взгляд, границы между цитатой и текстовой аппликацией зыбки: и в том и в другом случае имеется дословное воспроизведение чужих слов. Это обстоятельство не позволяет нам принять точку зрения В. П. Москвина, поэтому под цитатой в узком смысле слова мы будем понимать ее «усеченную» формулировку, зафиксированную, в частности, в «Словаре-справочнике лингвистических терминов», где под цитатой понимается дословная выдержка из какого-либо текста [4, с. 385].

В широком значении – именно в таком смысле нами воспринимается данное понятие – термин «цитата» имеет общее, родовое значение, включающее в себя собственно цитату (см. приведенное выше определение), а также аллюзию и реминисценцию. Аллюзия – это намек на реальное политическое, историческое или литературное лицо, событие, факт. Реминисценция – невольное или намеренное воспроизведение в тексте отдельных образов, мотивов, структур, слов, наводящих на воспоминания о другом произведении. Итак, под цитатой будем понимать любой элемент или фрагмент чужого текста, включенный в авторский текст.

Далее в силу ограниченности объема статьи рассмотрим только некоторые виды цитирования в художественном тексте: актуализированные и неактуализированные цитаты, дословные и недословные цитаты.

Актуализированные цитаты включаются в текст с помощью графических средств (кавычки, курсивное выделение, стихотворное членение на строки), что делает их видимыми, и/или сопровождаются указанием на источник заимствования (см. приведенный выше пример из произведения Д. Чивера). Неактуализированные цитаты характеризуются тем, что не имеют ни графической выделенности, ни ссылок на цитируемый текст: 1) And he began to get bitter, and a wicked look began to come on his face. He did not give in to her; not he. There were seven devils inside his long, slim, white body (D. H. Lawrence. England, My England) [9]; 2) "So you are back to the dreaming spires," said man, nodding good-bye. "Off to t'palaces of learning," said another (D. Lessing. England Versus England) [11]. В первом примере *seven devils* – это часть цитаты из Библии: семь бесов были изгнаны из Марии Магдалины: "When Jesus rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven devils" [3, с. 118]. *Dreaming spires* (пример 2) – это слова из стихотворения

М. Арнольда ("And the sweet City with her dreaming spires. / She needs not June for beauty's heightening").

Дословные и недословные цитаты воспроизводят источник в дословном или недословном варианте соответственно. Недословные цитаты построены по принципу аннотирования источника:

1. The magi, as you know, were wise men – wonderfully wise men – who brought gifts to the Babe in the manger. They invented the art of giving Christmas presents (O'Henry. The Gift of the Magi) [8]. Этот отрывок соотносит содержание художественного текста с эпизодом из Библии (этому способствует и заголовок художественного текста), который повествует о посещении в Вифлееме только что родившегося Христа волхвами, принесшими ему в дар золото, ладан и смирну [3, с. 8]. Недословная цитата в этом примере состоит из номинации действующих лиц (the magi, the Babe in the manger), сюжетного компонента (brought gifts) и «последствия» (They invented the art of giving Christmas presents).

2. After breakfast John found his way out the great marble entrance, and looked curiously at the scene before him. The whole valley, from the diamond mountain to the steep granite cliff five miles away, still gave off a breath of golden haze which hovered idly above the fine sweep of lawns and lakes and gardens. Here and there clusters of elms made delicate groves of shade, contrasting strangely with the tough masses of pine forest that held the hills in a grip of dark-blue green. Even as John looked he saw three fawns in single file patter out from one clump about a half mile away and disappear with awkward gayety into the black-ribbed half-light of another. John would not have been surprised to see a goat-foot piping his way among the trees or to catch a glimpse of pink, nymph-skin and flying yellow hair between the greenest of the green leaves (F. S. Fitzgerald. The Diamond as Big as the Ritz) [7]. Подчеркнутые в отрывке слова позволяют распознать включенный текст из древнеримской мифологии (или сходный древнегреческий миф). В древнеримской культуре известен миф о Фавне, боге полей, лесов и пастбищ [2, с. 380]. Согласно мифу, Фавн родился с козлиными копытами и рогами на голове (a goat-foot piping the way). Он имел много общего с древнегреческим мифологическим божеством Паном. И Фавн, и Пан преследовали женщин, домогаясь их любви. В частности, в мифе о Пане рассказывается о его необузданных страстях, о преследованиях нимф, одной из которых была Сиринга («свирель»).

Спасаясь от домогательств Пана, она превратилась в тростник, из которого Пан сделает первую пастушью свирель [5, с. 250].

3. I leaned closer to the mirror trying to discover a resemblance between myself and the wondrous Alice who walked through a looking-glass (P. Taylor. A Spinster's Tale) [12]. Недословная цитата, состоящая из номинации (Alice) и сюжетной детали (walked through a looking-glass) соотносит ее с текстом, каковым является произведение «Приключения Алисы в стране чудес» Л. Кэррола.

4. I was feeling like Adam before the apple stampede (O'Henry. The Pimienta Pancakes) [8]. Аналогичным образом происходит включение в художественный текст известного библейского сюжета об Адаме и Еве, первых людях, которые вкусили запретный плод и были за это изгнаны из рая. В недословной цитате упоминается имя действующего лица сюжета (Adam) и важный его элемент (apple).

5. She resisted, on her return to her original conditions, less than a year; the taste of the tree, as I had called it, had been fatal to her; what she had contentedly enough lived without before for half a century she couldn't now live without for a day (H. James. The Beldonald Holbein) [4]. В этом примере при ссылке на этот же библейский сюжет достаточным оказывается включение только элемента сюжета (the taste of the tree).

Характерным для всех приведенных примеров является то, что они с помощью ключевых компонентов аннотируют цитируемый текст, делая его узнаваемым за счет вербально выраженных единиц. Чаще всего это номинация действующего лица или какого-либо значимого элемента источника цитирования в сочетании с сюжетным компонентом. Возможно появление только номинации действующего лица, или значимого компонента, или только сюжетного компонента цитируемого текста.

В заключение статьи подчеркнем, что особенностью цитирования в художественном тексте является наличие скрытых цитат, которые, как правило, являются неактуализированными и недословными. Их распознавание находится в прямой зависимости от знаний читателя.

Литература

1. Москвин В. П. Цитирование, аппликация, парафраз: к разграничению понятий // Филол. науки. – 2002. – № 1. – С. 63–70.
2. Мифологический словарь / сост. М. М. Ливанова, В. А. Суханов. – Смоленск : Русич, 2000. – 464 с.
3. Новый Завет. – Минск : Рісорг, 1993. – 580 с.

4. Словарь-справочник лингвистических терминов / сост. Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
5. Словарь мифов : пер. с англ. / сост. П. Бенгли. – М. : ФАИР, 1999. – 432 с.
6. Cheever J. Selected Short Stories / J. Cheever. – Moscow : Progress Publishers, 1980. – 343 p.
7. Fitzgerald F. S. Selected Short Stories / F. S. Fitzgerald. – Moscow : Progress Publishers, 1979. – 357 p.
8. O'Henry. Short Stories / O'Henry. – Novosibirsk : Siberian University, 2007. – 262 с.
9. James H. Short Stories / H. James. – М. : Higher School Publishing House, 1982. – 168 p.
10. Lawrence D. E. Odour of Chrysanthemums and Other Stories / D. E. Lawrence. – М. : Progress Publishers, 1977. – 293 p.
11. Making It All Right. Modern English Short Stories. – М. : Progress Publishers, 1978. – 458 p.
12. Short Story Selections. – М. : IRIS, 2002. – 352 p.

ПОПОВА Е. Г.

ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НА ПРИМЕРЕ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ)

В контексте новых подходов и изменений в стратегиях обучения иностранному языку и языкового образования в целом, домашнее чтение произведений художественной литературы страны изучаемого языка становится важным аспектом процесса обучения иностранным языкам. Само понятие «домашнее чтение» требует нового осмысления, а его реализация как содержательного компонента обучения нуждается в разработке ряда методических положений, связанных с его проведением и организацией.

Домашнее чтение как самостоятельный аспект учебного предмета «иностраннный язык» способно, с одной стороны, обеспечить более прочное формирование всех видов коммуникативной компетенции, с другой стороны, решить в процессе обучения иностранному языку задачи, которые требуют специального учебного и содержательного контекста.

Ведущая обучающая функция домашнего чтения заключается в развитии коммуникативных умений чтения не только как одного из видов речевой деятельности, но и как особого вида человеческой деятельности (в контексте теории деятельности А. Н. Леонтьева), а также в формировании умений так называемого «интеллектуального и коммуникативного чтения», которое, затрагивая личность обучаемого, его интеллектуальную, эмоциональную и мотивационную сферы, предполагает интерпретацию прочи-